

El libro de Génesis

בְּרֵאשִׁית

Vayigash – וַיִּגַּשׁ

Zohar Diario Edición

Gratis para distribución tal cual, sin fines de lucro

Página conmemorativa Para la elevación del alma

For the soul elevation of

**Lazar ben
Manya**

לעילוי נשמת
רב יחיאל הלל בן רב יעקב

לעילוי נשמת
יוכבד הענא בת חיים יהושע
פאליק

לעילוי נשמת
יחיה בן חיים

לעילוי נשמת
יהודית בת נחמיה

For the soul elevation of
**Shayna Mindel bat
Rav Yechiel Hillel**

לעילוי נשמת
מיכאל (מישה) בן פאבל

לעילוי נשמת
שרה מלכה בת אהרן ז"ל
משאה רחל בת אהרן ז"ל
אהרן בן מרדכי ז"ל

Aliya: Kohen-Jessed-Abraham

capítulo: 44

18. וַיֵּשׁ אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדָבָר-נָא עֲבֹדְךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנָי וְאֶל-יְיָזֵר אֶפְרָי בְּעַבְדֶּךָ כִּי כַמוֹךָ כִּפְרָעָה:

18. Entonces Judá se acercó a él y le dijo: --¡Ay, señor mío! Permite que hable tu siervo una palabra a oídos de mi señor. No se encienda tu ira contra tu siervo, puesto que tú eres como el mismo faraón.

19. אֲדֹנָי שְׂאֵל אֶת-עַבְדֶּי לֵאמֹר הֲיֵשׁ-לְכֶם אָב או-אָזוּ:

19. Mi señor preguntó a sus siervos diciendo: "¿Tenéis padre o hermano?"

20. וַיֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן וְיָלֵד זָקֵן וְהָיָה קָטָן וְאָזוּי בֵּית וַיּוֹתֵר הָיָה לְבָרְדָּי לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֱהָבּוֹ:

20. Y nosotros respondimos a mi señor: "Tenemos un padre anciano y un muchacho pequeño que le nació en su vejez. Un hermano suyo murió. Sólo él ha quedado de su madre, y su padre lo ama."

21. וַתֹּאמֶר אֶל-עַבְדֶּיךָ הַזֶּה הוּא אֵלָי וְאֲשִׁימָה עֵינַי עָלָיו:

21. Tú dijiste a tus siervos: "Traédmelo para que lo vea."

22. וַיֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי לֹא-יִוָּכַל הַזֶּעַר לְעֶזְבֵךְ אֶת-אָבִיו וְעֶזְבֵךְ אֶת-אָבִיו וּבֵית:

22. Y nosotros dijimos a mi señor: "El joven no puede dejar a su padre; porque si le deja, su padre morirá."

23. וַתֹּאמֶר אֶל-עַבְדֶּיךָ אִם-לֹא יָרָד אָזוּיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תִסְכּוּן לְרֵאוֹת פָּנָי:

23. Y dijiste a tus siervos: "Si vuestro hermano menor no viene con vosotros, no veréis más mi cara."

24. וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-עַבְדֶּךָ אָבִי וַנִּגְדַּל-לּוֹ אֶת דְּבָרֵי אֲדֹנָי:

24. Aconteció, pues, que cuando fuimos a tu siervo, mi padre, le contamos las palabras de mi señor.

25. וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שִׁבּוּ שָׂבוּ שָׂבוּ-לָנוּ מֵעֵט-אֶכָּל:

25. Y nuestro padre dijo: "Volved a comprarnos un poco más de alimentos."

26. וַיֹּאמֶר לֹא נוֹכַח לְרֵדָת אִם-יֵשׁ אָזוּיֵנוּ הַקָּטָן אִתְּנוּ וַיִּרְדְּנוּ כִּי-לֹא נוֹכַח לְרֵאוֹת פָּנָי הָאִישׁ וְאָזוּיֵנוּ הַקָּטָן אֵינְנוּ אִתְּנוּ:

26. Nosotros respondimos: "No podemos ir, a menos que nuestro hermano menor vaya con nosotros. Porque no podemos ver la cara de aquel hombre si nuestro hermano menor no está con nosotros."

27. וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה-לִּי אִשְׁתִּי:
27. Entonces tu siervo, mi padre, nos dijo: "Vosotros sabéis que mi mujer me dio dos hijos,
28. וַיֵּצֵא הָאָזוּד מֵאֵתִי וְאָמַר אֶךָ טָרַף טָרַף וְלֹא רָאִיתִי עַד-הַנְּהָה:
28. y que uno de ellos partió de mi presencia y pienso que de cierto fue despedazado, pues hasta ahora no lo he vuelto a ver.
29. וְלִקְוֹזוֹתֵם גַּם-אֶת-זֶה בַּמַּעַם פָּנִי וְקָרְהוּ אֶסוּן וְהוֹרְדֵתֶם אֶת-שְׁיִבְתִּי בְּרַעַה שְׂאֵלָה:
29. Si tomáis también a éste de mi presencia y le acontece alguna desgracia, haréis descender mis canas con aflicción a la sepultura."
30. וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל-עֲבָדְךָ אָבִי וְהַנְּעַר אֵינְנוּ אִתָּנוּ וְנִפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ:
30. Ahora pues, cuando llegue yo a tu siervo, mi padre, si el joven no está conmigo, como su vida está tan ligada a la de él,

◆ Aliya: Levi-Gevurah-Isaac ◆

31. וְהָיָה כִּרְאוֹתָיו כִּי-אֵין הַנְּעַר וּבְמַת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-שְׁיִבְתְּךָ אֲבִינוּ בְּגִזּוֹן שְׂאֵלָה:
31. sucederá que cuando vea que no está con nosotros el muchacho, morirá. Así tus siervos habremos hecho descender las canas de tu siervo, nuestro padre, con dolor, a la sepultura.
32. כִּי עֲבָדְךָ עָרַב אֶת-הַנְּעַר בַּמַּעַם אָבִי לֵאמֹר אִם-לֹא אָבִיאֲנוּ אֵלֶיךָ וְזוֹטֵאתִי לְאָבִי כָּל-הַיָּמִים:
32. Como tu siervo salió por fiador del joven ante mi padre, diciendo: "Si no te lo traigo de vuelta, entonces yo seré culpable ante mi padre para siempre",
33. וְעַתָּה יֹשֵׁב-זֶה עֲבָדְךָ תְּנוּת הַנְּעַר עֲבָד לְאֲדָנָי וְהַנְּעַר יַעֲלֵ עִם-אֲזוּזָיו:
33. permite ahora que tu siervo quede como esclavo de mi señor en lugar del muchacho, y que el muchacho regrese con sus hermanos.
34. כִּי-אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי וְהַנְּעַר אֵינְנוּ אִתִּי פֶן אֲרָאָה בְּרַעַ אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת-אָבִי:
34. Porque, ¿cómo volveré yo a mi padre si el muchacho no está conmigo? ¿No podré, para no ver la desgracia que sobrevendrá a mi padre!
- capítulo: 45

1. וְלֹא-יִכְלַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנְּעָצִיבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאֵנוּ כָּל-אִישׁ מִעַלְלֵי וְלֹא-עָבַד אִישׁ אֶתֹו בְּהִתְרוֹעֵעַ יוֹסֵף אֶל-אֲזוּזָיו:

1. José ya no podía contenerse más delante de todos los que estaban en su presencia, y gritó: --¡Que salgan todos de mi presencia! Nadie quedó con él cuando se dio a conocer a sus hermanos.

2. וַיִּתֵּן אֶת-קֹלוֹ בְּכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בַּיִת פְּרַעֲהַ: 2

2. Entonces se puso a llorar a gritos, y lo oyeron los egipcios. Y fue oído también en la casa del faraón.

3. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָזְוִי אֲנִי יוֹסֵף הָעֹדֵר אָבִי זֶה וְלֹא-יִכְלֹוּ אָזְוִי לַעֲזֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו: 3

3. José dijo a sus hermanos: --Yo soy José. ¿Vive aún mi padre? Sus hermanos no pudieron responderle, porque estaban aterrados delante de él.

4. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָזְוִי גֵשׁוּ-נָא אֵלַי וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲזֹיְכֶם אֲשֶׁר-מִכְרַתֶּם אֹתִי מִצְרַיִמָּה: 4

4. Entonces José dijo a sus hermanos: --Acercaos a mí, por favor. Ellos se acercaron, y él les dijo: --Yo soy José vuestro hermano, el que vendisteis para Egipto.

5. וַעֲתָה | אֶל-תַּעֲצְבוּ וְאֶל-יִזָּרַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי-מִכְרַתֶּם אֹתִי הַזֶּה כִּי לְמוֹזְזָה שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם: 5

5. Ahora pues, no os entristezcáis ni os pese el haberme vendido acá, porque para preservación de vida me ha enviado Dios delante de vosotros.

6. כִּי-זֶה שְׁנָתַיִם הָרַעַב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד זֹמַם שְׁנָיִם אֲשֶׁר אֵין-זֹרֵשׁ וְקָצִיר: 6

6. Ya han transcurrido dos años de hambre en medio de la tierra, y todavía quedan cinco años en que no habrá ni siembra ni siega.

7. וַיִּשְׁלַחנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם לְשׁוּם לָכֶם שְׂאֵרֵית בְּאָרֶץ וְלְהַחְיִית לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה: 7

7. Pero Dios me ha enviado delante de vosotros para preservaros posteridad en la tierra, y para daros vida mediante una gran liberación.



8. וַעֲתָה לֹא-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הַזֶּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁלַחנִי לָאֵב לְפַרְעֹה וְלְאֶדְוָן לְכָל-בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: 8

8. Así que no me enviasteis vosotros acá, sino Dios, que me ha puesto como protector del faraón, como señor de toda su casa y como gobernador de toda la tierra de Egipto.

9. מִהָרֹז וְעָלוּ אֶל-אָבִי וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף שְׂמָנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכֹל-מִצְרַיִם רְדֵה אֵלַי אֶל-תַּעֲמוּד:

9. Apresuraos, id a mi padre y decidle: "Así dice tu hijo José: 'Dios me ha puesto como señor de todo Egipto. Ven a mí; no te detengas.

10. וַיֵּשְׁבֶת בְּאֶרֶץ-גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי וּבְנֵיךָ וּבְנֵי בְּנֵיךָ וּבָאֵנָה וּבְקָרְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:

10. Habitarás en la zona de Gosén, y estarás cerca de mí, tú, tus hijos, los hijos de tus hijos, tus rebaños, tus vacas y todo lo que tienes.

11. וְכִלְכַּלְתִּי אֶתְּךָ עִם כִּי-עוֹד זָמַנִּי שְׁנָיִם רָעַב פֶּן-תִּוָּרֵשׁ אֶתְּךָ וּבֵיתְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:

11. Allí proveeré para ti, pues todavía faltan cinco años de hambre; para que no perezcaís de necesidad tú, tu casa y todo lo que tienes."

12. וְהָגַדְתֶּם עֵינֵיכֶם רְאוּת וְעֵינֵי אָזְוִי בְּבִמְיוֹן כִּי-פִי הִמְדַּבֵּר אֵלֵיכֶם:

12. He aquí que vuestros ojos y los ojos de mi hermano Benjamín ven que es mi boca la que os habla.

13. וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמַהֲרַתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-אָבִי הַזֶּה:

13. Informad a mi padre acerca de toda mi gloria en Egipto y de todo lo que habéis visto. Apresuraos y traed a mi padre acá.

14. וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרֵי בְּנִימִן-אָזְוִי וַיִּבְךְ וּבְנִימִן בָּכָה עַל-צַוְאָרָיו:

14. Entonces se echó sobre el cuello de Benjamín su hermano y lloró. También Benjamín lloró sobre su cuello.

15. וַיִּנְשֶׁק לְכָל-אָזְוִי וַיִּבְךְ עֲלֵהֶם וְאָזְוִי כֵן דִּבְּרוּ אָזְוִי אִתּוֹ:

15. Besó a todos sus hermanos y lloró sobre ellos. Después de esto, sus hermanos hablaron con él.

16. וְהַקֹּל נִשְׁמַע בְּבֵית פְּרַעֲהַ לְאֹמֶר בָּאוּ אָזְוִי יוֹסֵף וַיִּטַּב בְּעֵינָי פְּרַעֲהַ וּבְעֵינָי עַבְדָּיו:

16. Se oyó la noticia en el palacio del faraón: "Los hermanos de José han venido." Esto agradó al faraón y a sus servidores,

17. וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל-יוֹסֵף אָמַר אֶל-אָזְוִיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת-בְּעִירְכֶם וּלְכוּ-בָאוּ אֶרְצָה כְּנַעַן:

17. y el faraón dijo a José: --Di a tus hermanos: "Haced lo siguiente: Cargad vuestros animales y volved a la tierra de Canaán.

18. וַקְּזֹזוּ אֶת-אֲבִיכֶם וְאֶת-בְּתִיכֶם וּבָאוּ אֵלַי וְאֶתְנֶה לָכֶם אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאָכְלוּ אֶת-זֶלֶבֶת הָאָרֶץ:

18. Tomad a vuestro padre y a vuestras familias y venid a mí. Yo os daré lo mejor de la tierra de Egipto, y comeréis sus productos más preciados."

Aliya: Cuarto-Netzach-Moisés

19. וְאַתָּה צְוִיתָהּ זֹאת לַעֲשׂוֹת קְחוּ-לָכֶם מִמִּצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם וְנִשְׂאֲתֶם אֶת-אֲבִיכֶם וּבְאֵתָם:
19. Y tú dales la orden siguiente: "Haced esto: Tomad de la tierra de Egipto carretas para vuestros niños y para vuestras mujeres. Y tomad a vuestro padre y venid.
20. וְעֵינֵיכֶם אַל-תָּזוּס עַל-כְּלִיכֶם כִּי-טוֹב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא:
20. No echéis de menos vuestras pertenencias, porque lo mejor de toda la tierra de Egipto será vuestro."
21. וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל-פִּי פַרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צָדָה לַדֶּרֶךְ:
21. Así lo hicieron los hijos de Israel. José les dio carretas, conforme a las órdenes del faraón, y les dio provisiones para el camino.
22. לְכֻלָּם נָתַן לְאִישׁ זֹלָפוֹת שְׂמֹלֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְזֹמַשׁ זֹלָפוֹת שְׂמֹלֹת:
22. A cada uno de ellos les dio un vestido nuevo; y a Benjamín le dio 300 piezas de plata y 5 vestidos nuevos.
23. וּלְאֲבִיו שָׁלוֹם כֹּזַאת עֲשֶׂרָה זֹמְרִים זְשָׁיִם מִטוֹב מִצְרַיִם וְעֶשֶׂר אֶתְנַת זְשָׁאֵת בָּר וּלְזֶמֶן וּמִזֶּן לְאֲבִיו לַדֶּרֶךְ:
23. Para su padre envió lo siguiente: 10 asnos cargados de lo mejor de Egipto y 10 asnas cargadas de trigo, pan y otros alimentos para su padre, para el camino.
24. וַיִּשְׁלַח אֶת-אֶזְוִי וַיִּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תִּרְגְּזוּ בַדֶּרֶךְ:
24. Cuando despidió a sus hermanos, y ellos se iban, José les dijo: -No riñáis en el camino.
25. וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:
25. Subieron de Egipto y llegaron a la tierra de Canaán, a su padre Jacob.
26. וַיִּגְדּוּ לוֹ לְאִבּוֹר עוֹד יוֹסֵף זֶה וְכִי-הוּא מִשְׁלַל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְגַּע לָבֹו כִּי לֹא-הָאֵמִין לָהֶם:
26. Y le dieron la noticia diciendo: --José vive aún! Él es el gobernador de toda la tierra de Egipto. Pero él se quedó pasmado, porque no les podía creer.
27. וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֶת כָּל-דְּבָרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיֵּרָא אֶת-הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלוֹחַ יוֹסֵף לְשִׂאת אוֹתוֹ וַתְּנוּזֵי רוּחוֹ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:
27. Y le dijeron a él todas las palabras que José había dicho a ellos, y vio él las carretas que había enviado José para llevarlo, y se desmayó el espíritu de Jacob su padre.

27. Ellos le contaron todas las cosas que José les había dicho. Y al ver las carretas que José enviaba para llevarlo, el espíritu de Jacob su padre revivió.

 Aliya: Quinto-Hod-Aaron 

28. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד – יוֹסֵף בְּנִי זֶה אֲלֹכָהּ וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת:

28. Entonces dijo Israel: --Basta. ¡José, mi hijo, vive todavía! Iré y le veré antes de que yo muera.

capítulo: 46

1. וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיָּבֵא בְּאֶרֶץ שְׁבַע וַיִּבְחֹז וַיְבֹזִים לְאֱלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק:
1. Así partió Israel con todo lo que tenía y llegó a Beerseba, donde ofreció sacrificios al Dios de su padre Isaac.
2. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֵת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי:
2. Y Dios habló a Israel en visiones de noche y le dijo: --Jacob, Jacob. Y él respondió: --Heme aquí.
3. וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֵל-תִּירָא מִרְרָה מִצְרִימָה כִּי-לָזֹי גָדוֹל אֲשִׁימְךָ שָׁם:
3. Le dijo: --Yo soy Dios, el Dios de tu padre. No temas descender a Egipto, porque allí yo haré de ti una gran nación.
4. אָנֹכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרִימָה וְאָנֹכִי אֶעֱלֶךָ גַּם-עִלָּה וַיֹּסֵף יְשִׁית יָדוֹ עַל-עֵינָיִךְ:
4. Yo descenderé contigo a Egipto y ciertamente yo también te haré subir de allí. Y la mano de José cerrará tus ojos.
5. וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת-טָפְסָם וְאֶת-נְשֵׂיהֶם בְּעֶגְלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח פַּרְעֹה לְשֵׂאת אֹתָם:
5. Partió Jacob de Beerseba, y los hijos de Israel hicieron subir a su padre Jacob, a sus niños y a sus mujeres en las carretas que el faraón había enviado para llevarlo.
6. וַיִּקְחוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם וְאֶת-רִכּוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֵאוּ מִצְרִימָה יַעֲקֹב וְכָל-זֶרְעוֹ אִתּוֹ:
6. Tomaron también sus ganados y sus posesiones que habían adquirido en la tierra de Canaán. Fueron a Egipto Jacob y toda su descendencia con él.
7. בְּנָיו וּבְנֵי בְנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנֹת בְּנָיו וְכָל-זֶרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרִימָה: (ס)
7. Llevó consigo a Egipto a toda su descendencia: a sus hijos y a los hijos de sus hijos, a sus hijas y a las hijas de sus hijos.

8. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבְנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:
8. Éstos son los nombres de los hijos de Israel que entraron en Egipto: Jacob y sus hijos: Rubén, el primogénito de Jacob;
9. וּבְנֵי רְאוּבֵן זְנוּר וּפְלֹא וְזַצֵּרֶן וְכַרְמִי:
9. y los hijos de Rubén: Hanoc, Falú, Hesrón y Carmi.
10. וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹזָר וְשָׂאוּל בֶּן-הַכְּנַעֲנִית:
10. Los hijos de Simeón: Jemuel, Jamín, Ohad, Jaquín, Zojar y Saúl, hijo de la cananea.
11. וּבְנֵי לֵוִי גֵרְשׁוֹן קַהָּת וּבְרָרִי:
11. Los hijos de Leví: Gersón, Cohat y Merari.
12. וּבְנֵי יְהוּדָה עֶר וְאוֹנָן וְשִׁלָּה וְפֹרֵץ וְזָרֹו וְיָמִית עֶר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיְהִי בְנֵי-פֹרֵץ זַצֵּרֶן וְזַמּוּל:
12. Los hijos de Judá: Er, Onán, Sela, Fares y Zéráj. (Er y Onán habían muerto en la tierra de Canaán.) Los hijos de Fares fueron Hesrón y Hamul.
13. וּבְנֵי יִשְׂשַׁכָּר תּוֹלַע וְיֹפָה וְיֹוֹב וְשִׁמְרֹן:
13. Los hijos de Isacar: Tola, Fúa, Jasub y Simrón.
14. וּבְנֵי זְבֻלוֹן סֶרֶד וְאֶלּוֹן וַיִּזְחָל:
14. Los hijos de Zabulón: Sered, Elón y Yajleel.
15. אֵלֶּה אֲנִי בְנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדָן אַרְם וְאֵת דִּינָה בְּתוֹ כָּל-נָפֶשׁ בְּנָיו וּבְנֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ:
15. Éstos fueron los hijos de Lea, que dio a luz a Jacob en Padan-aram, y su hija Dina. El total de las personas de sus hijos y de sus hijas era treinta y tres.
16. וּבְנֵי גָד צִפִּיּוֹן וְזוּגִי שׁוּנִי וְאַזְבֹּן עֶרִי וְאַרְוֵדִי וְאַרְאֵלִי:
16. Los hijos de Gad: Zifión, Hagui, Suni, Ezbón, Eri, Arodi y Areli.
17. וּבְנֵי אָשֶׁר יִמְנָה וַיְשׁוּה וַיְשׁוּי וּבְרִיעָה וְשֶׁרוּז אֲזוּתָם וּבְנֵי בְרִיעָה זָוָר וּמִלְכֵיֶאֱל:
17. Los hijos de Aser: Imna, Isva, Isvi, Bería y su hermana Sera. Los hijos de Bería fueron Heber y Malquiel.
18. אֵלֶּה בְנֵי זְלָפָה אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְלֵאָה בְּתוֹ וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נְפֹשׁ:
18. Éstos fueron los hijos de Zilpa, sierva que Labán dio a su hija Lea, y que dio a luz estos hijos a Jacob: dieciséis personas.
19. בְּנֵי רָחֵל יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנִימִן:
19. Los hijos de Raquel, mujer de Jacob, fueron José y Benjamín.
20. וַיִּקְדָּ לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה-לוֹ אִסְנָת בַּת-פּוֹטִי פָרַע כַּהֵן אֵן אֶת-מִנְשָׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם:

20. A José le nacieron, en la tierra de Egipto, Manasés y Efraín, que le dio a luz Asenat, hija de Potifera, sacerdote de On.
21. **וּבְנֵי בְנִימֵן בְּלֵעַ וּבְכֹר וְאֶשְׁבֵּל גְּרָא וְנִעְמָן אוֹזִי וְרֹאשׁ מַפִּים וְזוּפִים וְאָרְדִּי:**
21. Los hijos de Benjamín fueron: Bela, Bequer, Asbel, Gera, Naamán, Eji, Ros, Mupim, Hupim y Ard.
22. **אֵלֶּה בְנֵי רוּזֹל אֲשֶׁר יָלַד לְיַעֲקֹב כָּל-נְפֹשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר:**
22. Éstos fueron los hijos de Raquel que le nacieron a Jacob: catorce personas en total.
23. **וּבְנֵי-רָן זִשִׁים:**
23. Los hijos de Dan: Husim.
24. **וּבְנֵי זַפְתָּלִי יוֹזָאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם:**
24. Los hijos de Neftalí: Yajzeel, Guni, Jezer y Silem.
25. **אֵלֶּה בְנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְרוּזֹל בְּתוּ וְתָלַד אֶת-אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל-נְפֹשׁ שִׁבְעָה:**
25. Éstos fueron los hijos de Bilha, la que Labán dio a su hija Raquel, y dio a luz estos hijos a Jacob: siete personas en total.
26. **כָּל-הַנְּפֹשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיִם וְעָאֵי יָרְכוּ מִלְּבָד זִשִׁי בְנֵי-יַעֲקֹב כָּל-נְפֹשׁ שִׁשִּׁים וְשִׁשִּׁ:**
26. Todas las personas que fueron con Jacob a Egipto, sus descendientes directos, sin contar las mujeres de los hijos de Jacob, todas las personas fueron sesenta y seis.
27. **וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלַד-לוֹ בְּמִצְרַיִם נְפֹשׁ שְׁנַיִם כָּל-הַנְּפֹשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִם שִׁבְעִים: (ס)**
27. Los hijos de José que le nacieron en Egipto, fueron dos; así todos los miembros de la familia de Jacob que entraron en Egipto fueron setenta.

 Aliya: Sexto-Yessod-Joseph 

28. **וְאֶת-יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל-יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גְּשֵׁנָה וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גְּשֵׁן:**
28. Entonces Jacob envió a Judá delante de él a llamar a José para que viniese a encontrarle en Gosén. Mientras tanto, ellos llegaron a la tierra de Gosén.
29. **וַיֹּאסֵר יוֹסֵף מִרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לְקָרְאֵת-יִשְׂרָאֵל אָבִיו גְּשֵׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עָלָיו-צְוָאָרָיו וַיִּבֶךְ עָלָיו-צְוָאָרָיו עוֹד:**
29. Y José se bajó de su carro y se levantó para llamar a su padre Israel a Gosén y él lo vio y se cayó sobre él y lloró sobre él.

29. José hizo preparar su carro y fue a Gosén para recibir a Israel su padre. Él se dio a conocer, y echándose sobre su cuello lloró mucho tiempo sobre su cuello.

30. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף אֲמוֹתָהּ הִפְעַם אֲזוּרִי רְאוֹתִי אֶת-פְּנֵיךָ כִּי עוֹדֶךָ זֶה:

30. Entonces Israel dijo a José: --¡Ahora ya puedo morir, puesto que he visto tu cara, y que vives todavía!

31. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֲזוּזָיו וְאֶל-בְּתֵית אָבִיו אֵעֲלֶה וְאֶגִּידָה לְפָרְעֹה וְאֶמְרָה אֵלָיו אֲזוּזֵי וּבֵית-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן בָּאוּ אֵלָי:

31. Después José dijo a sus hermanos y a la familia de su padre: -- Subiré y lo haré saber al faraón. Le diré: "Mis hermanos y la familia de mi padre que estaban en la tierra de Canaán han venido a mí.

32. וְהָאֲנָשִׁים רְעֵי צֹאן כִּי-אֲנָשִׁי מִקְּנָה הָיוּ וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ:

32. Los hombres son pastores de ovejas, porque poseen ganados. Han traído sus ovejas y sus vacas y todo lo que tienen."

33. וְהָיָה כִּי-יִקְרָא לָכֶם פְּרַעֲהַ וְאָמַר מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם:

33. Cuando el faraón os llame y os diga: "¿Cuál es vuestro oficio?",

34. וְאֶמְרַתֶּם אֲנָשִׁי מִקְּנָה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְעוּרֵינוּ וְעַד-עֲתָה זָם-אֲנֻזָּנוּ זָם-אֲבוֹתֵינוּ בְּעִבּוֹר תְּשֻׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁוֹן כִּי-תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם כָּל-רְעֵה צֹאן:

34. entonces le diréis: "Tus siervos hemos sido hombres de ganadería desde nuestra juventud hasta ahora, lo mismo nosotros que nuestros padres." Esto diréis para que habitéis en la tierra de Gosén, porque los egipcios abominan a todo pastor de ovejas.

capítulo: 47

1. וַיָּבֵא יוֹסֵף וַיְגִיד לְפָרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאֲזוּזֵי וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גִּשְׁוֹן:

1. José fue y lo hizo saber al faraón diciendo: --Mi padre y mis hermanos, con sus ovejas y sus vacas y todo lo que tienen, han venido de la tierra de Canaán, y he aquí que están en la tierra de Gosén.

2. וּבִמְקַצֵּה אֲזוּזָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּעֲזֵם לִפְנֵי פְּרַעֲהַ:

2. Luego tomó a cinco de entre sus hermanos y los presentó ante el faraón.

3. וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל-אֲזוּזָיו מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל-פְּרַעֲהַ רְעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ זָם-אֲנֻזָּנוּ זָם-אֲבוֹתֵינוּ:

3. Y el faraón preguntó a sus hermanos: --¿Cuál es vuestro oficio? Ellos respondieron al faraón: --Tus siervos somos pastores de ovejas, lo mismo nosotros que nuestros padres.

4. וַיֹּאמְרוּ אֵל-פַּרְעֹה לָגֹר בְּאֶרֶץ ־בְּאֵנֹן כִּי-אֵין מִרְעָה לְעֹבְדֶיךָ כִּי-
כִבֵּד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ-נָא עִבְדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:
4. --Dijeron, además, al faraón--: Hemos venido para residir en esta tierra, porque no hay pasto para las ovejas de tus siervos y el hambre en la tierra de Canaán es grave. Por eso, permite que tus siervos habiten en la tierra de Gosén.
5. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֹזְוִיךָ בָּאוּ אֵלַיךָ:
5. Entonces el faraón habló a José diciendo: --Tu padre y tus hermanos han venido a ti;
6. אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא בְּמִיטֵב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אֹזְוִיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ
גֹּשֶׁן וְאִם-יִדְעֶתָ וְיֵשׁ-בָּם אַנְשֵׁי-זָוִיל וְשִׂמְתֶם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל-אֲשֶׁר-לִי:
6. la tierra de Egipto está delante de ti. En lo mejor de la tierra haz habitar a tu padre y a tus hermanos; habiten en la tierra de Gosén. Y si juzgas que hay entre ellos hombres aptos, ponlos como mayoresales de mi ganado.
7. וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמֵדֵהוּ לְפָנָי פַּרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פַּרְעֹה:
7. Después José trajo a su padre Jacob y se lo presentó al faraón. Jacob bendijo al faraón.
8. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שָׁנַי זָמִירָה:
8. Y el faraón preguntó a Jacob: --¿Cuántos años tienes?
9. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-פַּרְעֹה יָמֵי שָׁנַי מְגֹרֵי שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יָמֵי
שָׁנַי זָמִירָה וְלֹא הִשְׁיִגּוּ אֶת-יָמֵי שָׁנַי זָמִירָה אֶת-יָמֵי מְגֹרֵיהֶם:
9. Y Jacob respondió al faraón: --Los años de mi peregrinación son 130 años. Pocos y malos son los años de mi vida, y no alcanzan al número de los años de la vida de mis padres en su peregrinación.
10. וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַּרְעֹה:
10. Jacob bendijo al faraón; después salió de su presencia.



11. וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֹזְוִיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֹזְוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטֵב הָאָרֶץ
בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה:
11. Así José hizo habitar a su padre y a sus hermanos, y les dio posesión en la tierra de Egipto, en lo mejor de la tierra, en la tierra de Ramesés, como mandó el faraón.
12. וַיְכַלֵּל יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֹזְוִיו וְאֶת כָּל-בְּיַת אָבִיו לָזֶוּם לְפָנֵי הַטָּה:

12. Y José proveía de alimentos a su padre, a sus hermanos y a toda la casa de su padre, según el número de los niños pequeños.

13. וְלוֹזֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-כִבֹּד הָרָעֵב מְאֹד וַתִּלְהֶ אָרֶץ מִצְרַיִם וְאָרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעֵב:

13. Ya no había alimentos en toda la tierra; y el hambre se había agravado, por lo que desfallecía de hambre tanto la tierra de Egipto como la tierra de Canaán.

14. וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצֵא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשֶׁבֶר אֲשֶׁר-הָם שְׂבָרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף בְּיַתֵּה פְרֹעֹה:

14. Entonces José recaudó todo el dinero que se hallaba en la tierra de Egipto y en la tierra de Canaán, a cambio de los alimentos que le compraban, y trajo José el dinero al palacio del faraón.

15. וַיְהִי כִּי-נִסְּפוּ הַכֶּסֶף מִמִּצְרַיִם וּמִכְּנָעַן וַיָּבֵאוּ כָּל-מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִבָּה-לָנוּ לָזֶם וְלָמָּה נָמוּת נִנְהָךְ כִּי אָפֶס כֶּסֶף:

15. Y cuando se acabó el dinero en la tierra de Egipto y en la tierra de Canaán, todo Egipto vino a José diciendo: --Danos de comer. ¿Por qué hemos de morir en tu presencia por habérsenos terminado el dinero?

16. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבּוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנֶה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אָפֶס כֶּסֶף:

16. José les dijo: --Dad vuestros ganados. Si se os ha terminado el dinero, yo os daré alimentos a cambio de vuestros ganados.

17. וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לָזֶם בְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה הַעֲזָאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַזְּבוּמִיִּם וַיִּנְהַלֶּם בְּלֹזֶם בְּכָל-מִקְנֵיהֶם בְּשָׁנָה הַהִוא:

17. Ellos llevaron sus ganados a José. Y José les dio alimentos a cambio de los caballos, el ganado ovejuno, el ganado vacuno y los asnos. Aquel año les proveyó alimento a cambio de todos sus ganados.

18. וַתִּתְּנֶם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֵאוּ אֵלָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁנִיית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נִכְוֹד מְאֹד לָנוּ כִּי אִם-תָּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדָנֵי לֹא נִשְׂאֵר לָפָנֵי אֲדָנֵי בְּלֹתֵי אִם-גִּוְיַתָּנוּ וְאֲדָבְתָנוּ:

18. Cuando se acabó aquel año, fueron a él el segundo año y le dijeron: --No necesitamos encubrir a nuestro señor que se ha acabado el dinero y que el ganado ya es de nuestro señor. Nada ha quedado delante de nuestro señor, excepto nuestros cuerpos y nuestras tierras.

19. לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם-אֲנֹחֲנוּ גַּם אֲדָמֹתֵנוּ קָנָה-אֲתָנוּ וְאֶת-אֲדָמֹתֵנוּ בְּלֹזֶם וְנָהִי אֲנֹחֲנוּ וְאֲדָמֹתֵנוּ עֲבָדִים לְפְרֹעֹה וְתָן-אֶרֶץ וְזוּזִיה וְלֹא נָמוּת וְהִאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם:

19. ¿Por qué hemos de perecer en tu presencia, tanto nosotros como nuestras tierras? Cómpranos a nosotros y nuestras tierras a

cambio de alimentos, y nosotros y nuestras tierras seremos siervos del faraón. Sólo danos semillas para que sobrevivamos y no muramos, y que la tierra no quede desolada.

20. וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ עֲדָהוּ כִּי-זָנָק עָלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה:

20. Así compró José toda la tierra de Egipto para el faraón, porque los egipcios vendieron cada uno su tierra, ya que el hambre se había agravado sobre ellos. Así la tierra vino a ser del faraón.

21. וְאֶת-הָעָם הָעֵבֶר אֲתוֹ לָעֲבָד מִקֶּצֶה זְבוּל-מִצְרַיִם וְעַד-קֶצֶהוּ:

21. Y él redujo al pueblo a servidumbre, desde un extremo a otro del territorio de Egipto.

22. רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי זֶזַק לְכֹהֲנִים מֵאֵת פְּרִיעָה וְאָכְלוּ אֶת-זֶזָקָם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פְּרִיעָה עַל-כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת-אֲדָמָתָם:

22. Solamente no compró la tierra de los sacerdotes, porque los sacerdotes tenían ración de parte del faraón. Como ellos comían de la ración que les daba el faraón, por eso no tuvieron que vender sus tierras.

23. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת-אֲדָמַתְכֶם לְפָרְעָה הֵא-לְכֶם אֲרֵעַ וְזָרְעֶתֶם אֶת-הָאֲדָמָה:

23. Entonces José dijo al pueblo: --He aquí, hoy os he comprado, para el faraón, a vosotros y vuestras tierras. Aquí tenéis semilla; sembrad la tierra.

24. וְהָיָה בְּתִבּוּאָת וּנְתַתֶּם זִמְמִישִׁית לְפָרְעָה וְאַרְבַּע הַיָּדָה יִהְיֶה לְכֶם לְאֵרֶע הַשָּׂדֶה וּלְאֲכָלְכֶם וּלְאֲשֶׁר בְּבֵתֵיכֶם וּלְאֲכָל לְטַפְּכֶם:

24. Y sucederá que de los productos daréis la quinta parte al faraón. Las cuatro partes serán vuestras para sembrar las tierras, para vuestro sustento, para los que están en vuestras casas y para que coman vuestros niños.

Aliya: Maftir

25. וַיֹּאמְרוּ הַזִּוְיָתָנּוּ נְמַצָּא-זֶזָן בְּעֵינַי אֲדָנָי וְהֵינּוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה:

25. Ellos respondieron: --¡Nos has dado la vida! Hallemos gracia ante los ojos de nuestro señor y seremos siervos del faraón.

26. וַיֵּשֶׁם אֶתְהָ יוֹסֵף לְזִוְקָה עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה לְזִמְמֵי רֶק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לְבָדָם לֹא הִיְתָה לְפָרְעָה:

26. Entonces José instituyó como ley en la tierra de Egipto, hasta el día de hoy, que la quinta parte pertenece al faraón. Solamente la tierra de los sacerdotes no llegó a ser del faraón.

27. וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֶּשֶׁן וַיֵּאָזְזוּ בָּהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד:

27. Habitó, pues, Israel en la tierra de Egipto, en la tierra de Gosén, y se establecieron en ella. Allí fueron fecundos y se multiplicaron mucho.

- Fin de la porción -